

## Text

<sup>1</sup> 椅子に腰かけて、椎名は、ベッドタイム・ストーリーを語る。<sup>2</sup> いや、彼女に言わせると、これはおとぎ話ではなく、実際にあった出来事らしい。<sup>3</sup> ほんとうだろうか？

<sup>4</sup> それはともかく、彼女の説明によれば、西洋占星術では、その人の生まれた時間における星の配置が、一生の運勢を決めるのだという。

<sup>5</sup> 判断の決め手になるのは、十個の星と、十二の星座だ。

<sup>6</sup> 地球をのぞいた水星から冥王星までの惑星に、太陽と月をくわえた十個の星には、それぞれに意味があるという。<sup>7</sup> たとえば火星は「勇気や闘争心」、水星は「知性」、木星は「成功」。<sup>8</sup> それらが、どの星座の方向に位置しているのかが重要だ。

それはともかく: be that as it may, at any rate, in any case, either way. Also: それはさておき

によれば: alternate of によると

における: formal version of での

例 科学の分野における協力 cooperation in the field of science

例 日本における航空機の歴史 the history of aircraft in Japan

決め手: 手 as a suffix on a verb stem turns it into a noun that refers to either a) the verb's performer or b) (less commonly) a move or tactic:

例 話し手・聞き手 speaker/listener

例 買い手・売り手 buyer/seller

例 攻め手 method of attack

それぞれ: each, respective (also in sentence #9)

例 それぞれに特徴がある each has its own unique characteristics

例 それぞれの場所で in each location

例 人の求めるものはそれぞれ違う the things people seek are all different

<sup>1</sup> From her chair, Shiina tells tonight's bedtime story. <sup>2</sup> Except that, according to her, this is apparently no fairy tale, but something that actually happened. <sup>3</sup> Is this really possible?

<sup>4</sup> Whether it is or not, based on her explanation, in Western astrology, the alignments of the stars at the time of a person's birth determine the fate of his entire life.

<sup>5</sup> The factors which make this determination are the ten planets and the twelve signs.

<sup>6</sup> Each of the ten planets, from Mercury to Pluto, excluding the Earth and including the Sun and the Moon, is said to have its own significance. <sup>7</sup> For example, Mars stands for bravery and aggression, Mercury for intellect, and Jupiter for prosperity. <sup>8</sup> Which sign these planets are positioned in is key.

<sup>9</sup> 十二の星座にも、それぞれ意味がある。<sup>10</sup> た  
 えば天秤座には「社交性や調和性」、射手座  
 には「自由や遠いものへのあこがれ」。<sup>11</sup> 僕の  
 生まれた時間、恋愛観をつかさどる金星は、  
 「温厚さと所有欲」を示す牡牛座の上にあつ  
 たという。<sup>12</sup> つまり僕のもとめている恋愛は、  
 「一緒にいて安心できる人と、おだやかにすご  
 すこと」という傾向になるらしい。<sup>13</sup> たしかに  
 それは、自分がのぞんでいることで、椎名とい  
 つしよにいて感じることでもある。

<sup>14</sup> しかし、彼女はしゅんとして、もうしわけ  
 なさそうに言った。

<sup>15</sup> 「先輩、ごめんなさい。<sup>16</sup> その恋愛観は、  
 わたし私がつくりかえたものなんです。<sup>17</sup> 私が十二  
 星座の位置をずらさなかったら、先輩はもっと、  
情熱的な恋愛を希望されていたはずですよ。<sup>18</sup> で  
 も、それでは私の性格と相性がわるいとおも  
 って……」

恋愛観: 観 as a suffix means  
 “views on” or “philosophy of”:

例 世界観 worldview

例 価値観 values

例 倫理観 morals

でもある: in the pattern “A is also  
 B”, the particle も appears in  
 the middle of である:

例 彼は大学生でもあり、小  
 説家でもある。He is both  
 a college student and a  
 novelist.

希望されて: the passive construc-  
 tion here is a form of honorific  
 speech, as Shiina is referring to  
 the action of someone higher  
 in status.

<sup>9</sup> The twelve signs also have their own meanings. <sup>10</sup> Libra, for example, represents sociability and harmony, while Sagittarius stands for a longing for freedom and things distant. <sup>11</sup> At the time of my birth, Venus, which governs one’s concept of ideal love, was apparently in Taurus, which signifies gentleness and a longing to possess. <sup>12</sup> In other words, it would seem the things I look for in love tend to be a person around whom I can relax and a relationship that develops peacefully. <sup>13</sup> Admittedly this is what I want, and also how I feel when Shiina is with me.

<sup>14</sup> Yet she looked downcast as she spoke almost apologetically:

<sup>15</sup> “Senpai, I’m sorry. <sup>16</sup> Your attitude toward love is something I altered. <sup>17</sup> Had I not shifted the positions of the twelve signs, I expect you would have wished for a more passionate romance. <sup>18</sup> But I thought if that were the case, your personality wouldn’t have been a good match for mine....”

19 椎名のとった行動は、つまりこうだ。20 意識の腕を太陽系の外にのばし、【時間の地平線】のむこうで、人類が発生する以前の星座の位置をずらしたのである。

21 僕が母の胎内から出産されたとき、本来なら、金星の背後には牡羊座があったという。

22 その場合、僕は情熱的な恋愛を求めずだった。23 真偽はどうであれ、彼女はそう信じている。

24 そこで彼女は、地球をぐるりとかこんでいる十二の星座を、全体的に三十度ずつ、ずらしたのだ。25 おかげで、牡羊座の位置には、となりあっていた牡牛座がずれこんできた。26 金星の背景にあった星座がひとつずれて、僕の恋愛観はおだやかなものに変化したのだ、と、椎名は言いほす。27 おかげで僕たちは、したしくなったのだと……。

以前: prior to. Antonyms using the prefix: 以来 and 以降.

本来なら: originally, normally. Similar and not quite as formal: もともとは

どうであれ: whatever, regardless of. Also どうであろうと

例 理由はどうであれ whatever the reason

例 結果はどうであろうと regardless of the result

～ずつ: by increments of～

例 少しずつ変わる change little by little

例 半分ずつ分ける split into halves

おかげで: thanks to this, as a result of this, due to this

となりあつて: the 合う suffix on verb stems shows the action is performed by both parties:

例 話し合う confer, discuss

例 分かち合う share

例 ぶつかり合う collide

例 噛み合う mesh (as in gears)

19 In essence, what Shiina did was this: 20 she reached out beyond the Solar System and, on the other side of the Temporal Horizon, shifted the positions of the signs prior to the emergence of mankind.

21 She tells me that originally, at the time I emerged from my mother's womb, Aries was behind Venus. 22 In that case, I should have sought out a passionate relationship. 23 Fact or fiction aside, she believes this to be true.

24 And so she shifted all of the twelve signs that encircle the Earth by thirty degrees each. 25 This resulted in the adjacent Taurus sliding into Aries' position. 26 The sign behind Venus shifted by one place, and my idea of a perfect relationship changed to one which is peaceful, or so Shiina insists. 27 And thus we became close to one another....

# Vocabulary

## Beginner

4	いっしょう	一生	one's entire life
4	き	決める	decide, set
5	せいざ	星座	constellation
6	いみ	意味	meaning, significance
7	せいこう	成功	success
8	ほうこう	方向	direction
11	しめ	示す	show, indicate
12	もと	求める	seek
12	あんしん	安心する	feel at ease
13	のぞ	望む	wish (for)
13	かん	感じる	feel
18	せいかく	性格	personality
19	こうどう	行動	action
23	しん	信じる	believe, trust
24	かこ	囲む	surround
26	へんか	変化する	change
27	した	親しい	close, intimate

## Intermediate

2	じっさい	実際に	actually, in reality
4	せつめい	説明	explanation
4	はいち	配置	arrangement
5	はんだん	判断	judgment, decision
6	のぞ	除く	remove, exclude
6	くわ	加える	add, include
7	ちせい	知性	intellect
8	じゅうよう	重要な	critical, crucial
10	しゃこうせい	社交性	sociability
10	あこが	憧れ	longing, admiration
11	つかさど	司る	govern
12	おだ	穏やかな	calm, peaceful
12	けいこう	傾向	trend, tendency
17	じょうねつてき	情熱的な	passionate, emotional
18	あいしょう	相性	(relational) compatibility
19	はっせい	発生する	emerge, come into being
21	しゅつさん	出産する	give birth

## Advanced

4	うんせい	運勢	fortune, fate
6	すいせい	水星	Mercury
6	めいおうせい	冥王星	Pluto
7	かせい	火星	Mars
7	とうそうしん	闘争心	aggression, fighting spirit
7	もくせい	木星	Jupiter
10	ちょうわせい	調和性	harmony
11	きんせい	金星	Venus
11	おんこう	温厚な	gentle, mild-mannered
11	しよゆうよく	所有欲	desire to possess
17	ずらす	ずらす	shift (out of place)
19	じんるい	人類	mankind
21	たいない	胎内	womb
21	はいご	背後	area behind
23	しんぎ	真偽	truth or falsehood
26	はいけい	背景	background
26	ずれる	ずれる	shift, slip